Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png
Lirica Medievale Romanza
Published on *Lirica Medievale Romanza* (https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it)

Qui no sap esser chantaire

BdT 262,7

Mss.: a² 500 = Jaufre Rudel (ma sull'attribuzione cfr. Meneghetti 1991).

Metrica: a7' a1' b7 b1 c7 c1 d8 d1 e7' (Frank 170:1). *Chanso* di 5 *coblas quaternas* (?) di 9 versi.

Edizioni: Bertoni 1911; Jeanroy 1915, p. 18; Santangelo 1959; Pickens 1978, p. 242; Chiarini 1985, p. 121; Lafont 1992, p. 70; Chiarini 2003, p. 132.

- letto 1339 volte

Edizioni

A cura di Flavia Volpe

- letto 815 volte

Bertoni

I.
Qui no sap esser chantaire,
laire,
qant au lo vivier sonar
clar
e qant son per tot mesclat
prat
e·l rozatz del matin s?espan
lan
sobre l?erba iosta·l sauza.

II.
No auz semblan ni veiaire
faire
q?eu l?am ni l?aus desamar;
car
en amor son drut intrat

fat.
e·il fals amador ab engan
van,
cui amor[s] engann? e bauza.

III.
Non es reis ni emperaire
gaire,
qe l?ause·l mantel drechar
var
ni far q? agues acatat
grat.
Ric me fai la noig en somnian,
can
m?es vis q?e mos bratz l?enclauza.

II.
No auz semblan ni veiaire
faire
q?eu l?am ni l?aus desamar;
car
en amor son drut intrat
fat.
e·il fals amador ab engan
van,
cui amor[s] engann? e bauza.

II.
No auz semblan ni veiaire
faire
q?eu l?am ni l?aus desamar;
car
en amor son drut intrat
fat.
e·il fals amador ab engan
van,
cui amor[s] engann? e bauza.

III.
Non es reis ni emperaire
gaire,
qe l?ause·l mantel drechar
var
ni far q? agues acatat
grat.
Ric me fai la noig en somnian,
can
m?es vis q?e mos bratz l?enclauza.

IV.
Lai n?irai el sieu repaire
laire,

em peril qom de passer
mar;
si de mi no·il pren pitat,
bat
fer freg. Las! tan la vau pregan!
qan
qe ia de leis no men iauza.

V.
Si no·m val amar, m?amia
Dia,
pos eu l?am, s?il m?amara.
A!
sui al seu comandamen!
Gen
l?i serai, si·m vol retener.
Ver
li dirai. Q?autres li menta!

- letto 364 volte

Chiarini

I.
Qui no sap esser chantaire,
braire
deu quant aug lo ver sonar
clar
e qant son per tot mesclat
prat
e·l rozal del mati s?espan
blan
sobre l?erba josta·l sauza.

II.
Non aus semblan ni vejaire
faire
q?eu l?am, ni l?aus desamar
ar
q?en amor son drut mirat
fat
e·il fals amador ab engan
van
cui amor engann? e bauza.

III.
Non es reis ni emperaire
gaire
qe l?ause·l mantel drechar

var,
ni far q?agues acatat
grat.
Ric me fai la noig en somnian,
tan
m?es vis q?en mos bratz l?enclauza.

IV.
Lai n?irai el seu repaire,
laire,
em peril qom de passar
mar;
si de mi no·il pren pitat,
bat
fer freg. Las! Tan la vau pregan
qan
ni ja ren de leis no m?en jauza.

V.
Si no·m vol amar m?amia,
dia,
pos eu l?am, s?il m?amara
ja:
q?eu sui al seu mandamen,
gen
li serai, si·m vol retener,
ver
li dirai q?autres i menta.

- letto 820 volte

Chiarini2

I.
Qui no sap esser chantaire,
braire
deu quant aug lo ver sonar
clar
e [qant] son per tot mesclat
prat
e·l rozal del mati s?espan
blan
sobre l?erba josta·l sauza.

II.
Non aus semblan ni vejaire
faire
q?eu l?am, ni l?aus desamar
ar
q?en amor son drut mirat

fat
e·il fals amador ab engan
van
cui amor engann? e bauza.

III.
Non es reis ni emperaire
gaire
qe l?ause·l mantel drechar
var,
ni far q?agues acatat
grat.
Ric me fai la noig en somnian,
tan
m?es vis q?en mos bratz l?enclauza.

IV.
Lai n?irai el sieu repaire,
laire,
em peril qom de passar
mar;
si de mi no·il pren pitat,
bat
fer freg. Las! Tan la vau pregan
qan
ni ja ren de leis no m?en jauza.

V.
Si no·m vol amar m?amia,
dia,
pos eu l?am, s?il m?amara
ja:
q?eu sui al seu mandamen,
gen
li serai, si·m vol retener,
ver
li dirai q?autres i menta.

- letto 344 volte

Jeanroy

I.
Qui no sap esser chantaire
Laire
Quant aug los vergiers sonar
Clar
E [quan] son per tot mesclat
Prat
E·l rozazt del matin s?espan

Blan
Sobre l?erba josta·l sauza.

II.
Non aus semblan ni vejaire
Faire
Q?eu l?am, ni l?aus desamar,
Ar
Q?en amor son drut intrat
Fat
E·il fals amador ab engan
Van
Cui Amors engann?e bauza.

III.
Non es reis ni emperaire
Gaire
Que l?aus el mantel tochar
Var,
Ni far q?agues acatat
Grat;
Ric me fai la noig en somnjan
Can
M?es vis q?e mos bratz l?enclauza.

IV.
Lai n?irai el seu repaire,
Laire,
Em peril qom de passar
Mar;
Si de mi no·l pren pitat,
Bat
Fer freg. Las! tan la vau pregan,
Qan
Qe ja de leis no m?en jauza!

V.
Si no·m vol amar m?amia,
Dia,
Pos eu l?am, s?il m?amara
Ja:
Q?eu sui al seu mandamen
Gen
E·il serai, si·m vol retener;
Ver
Li dirai, q?autres li menta.

- letto 341 volte

Lafont

I.
Qui no sap esser chantaire
braire
deu quant au lo ver sonar
clar
e que son per tot mesclat
prat
e?l rozal del matín s?espan
blan
sobre l?erba josta?l sauza.

II.
Non aus semblan ni vejaire
faire
q?eu l?am ni l?aus desamar
ar
q?en amor son drut mirat
fat
e?il fals amador ab engan
van
cui amors engann?e bauza.

III.
Non es reis ni emperaire
gaire
que l?ause?l mantel drechar
var
ni far q?agués acatat
grat.
Ric me fai la noig en somnian,
tan
m?es vis q?en mos bratz l?enclauza.

IV.
Lai n?irai el sieu repaire,
laire,
em peril qom de passar
mar.
Si de mi no?il pren pitat,
bat
fer freg. Las! tan la vau pregan
qan
ni ja ren de leis m?en jauza.

V.
Si no?m vol amar m?amia,
dia,
pos eu l?am, s?il m?amarà;
ja
q?eu sui al seu mandamen,
gen
li serai si?m vòl retener:
ver

li dirai, q?autrez i menta!

- letto 328 volte

Pickens

I.
Qui no sap esser chantaire
Blaire
De qant aug lo ver sonar
Clar
E [qe] son per tot mesclat
Prat
[E·l] rozal del mati s?espan
Lan
Sobre l?erba josta·l sauza.

II.
Non auz semblan ni vejaire
[Faire]
Q?eu l?am, ni l?aus desamar,
[Ar]
Q?en amor son drut mirat
Asatz
E·il fals amador [ab] engan
Van,
Cui amor engann? e bauza.

III.
Non es reis ni emperaire
Gaire
Qe l? [auze·]l mantel drechar
Var
Ni far q?agues acatat
Grat.
Ric me fai la noig en somnian,
Tan
M?es vis qe mos bratz l?enclauza.

IV.
Lai n?irai el sieu repaire,
Laire,
Em peril com de passar
Mar;
E si de mi no·il pren pitat,
Bat
Fer freg: las! tan la vau pregan,
Qan
Ja ren de leis [no] me·n jauza.

V.

Si no·m vol amar m?amia,
Dia,
Pos eu l?am, s?il m?amara
Ja,
Q?eu sui al seu comandamen:
Gen
Li serai si·m vol retener,
Ver
Li dirai, q?autresi menta.

- letto 335 volte

Santangelo

I.
Qui no sap esser chantaire, ? braire
de? qant aug lo ver sonar ? clar,
e son per tot [gen] mesclat ? prat,
e·l rozal del matin s?espan ? lan,
sobre l?erba josta·l sauza.

II.
Non auz semblan ni vejaire ? faire
q?eu l?am, ni l?aus desamar, ? ar
q?en amor son drut mirat ? fat,
e ·il fals Amador ab engan ? van,
cui amor engann?e bauza.

III.
Non es reis ni emperaire ? gaire
qe l?ause ·l mantel drechar ? var,
ni far q?agues acatat ? grat.
Ric me fai la noig en somnjan, ? tan
m?es vis qe mos bratz l?enclauza.

IV.
Lai n?irai el sieu repaire, ? laire,
em peril qom de passar ? mar;
si de mi no ·il pren pitat, ? bat
fer freg, las! Tan la vau pregan, ? qan,
ni ja ren, de leis nien jauza.

V.
Si no·m vol amar m?amia, ? dia,
pose u l?am, s?il m?amara, ? ja
q?eu sui al seu mandamen; ? gen
li serai, si·m vol tener; ? ver
li dirai: q?autre si menta!

- letto 382 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/qui-no-sap-esser-chantaire